

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РАССКАЗАХ Ю. З. КРЕЛИНА

*Кокодеева Дарья Витальевна, Российская Федерация
Саратовский государственный медицинский университет*

им. В.И. Разумовского,

Российская Федерация, г.Саратов

Научные руководители – д.ф.н. профессор Прокофьева Л.П.,

к.ф.н. доцент Павлова Н.И.

Аннотация: Статья посвящена особенностям функционирования терминологического аппарата врачей в рассказах Ю.З. Крелина «Заявление» и «Игра в диагноз». На основе классификации медицинских терминов по сфере употребления проанализированы различные примеры их употребления. Сделаны выводы о том, что, наравне с номинативной функцией, медицинские термины используются для изображения мышления врачей-героев, как средство выражения их философских рассуждений, средство связи обыденного мира людей с миром врачей в стенах больницы.

Ключевые слова: медицинская терминология, врачи-хирурги, писатель, художественный текст.

Наличие медицинских греко-латинских терминов в научном тексте определено самим стилем и спецификой его использования. Научно-популярный жанр, безусловно, требует упрощения, и задача появления специальных терминов принципиально иная – мотивация читателя к усилению информационного доверия. В художественном тексте (ХТ) наблюдается использование медицинской терминологии (МТ) с самыми различными целями. В ряде научных работ, посвященных анализу особенностей функционирования данного аппарата в произведениях А. П. Чехова, В.В. Вересаева, М.А. Булгакова, Ю.П. Германа и др., отмечается, что «терминология и "околомедицинская" лексика» выполняют в ХТ «важную характерологическую функцию», часто используются и в качестве средства создания комического [1, с.85]; не теряя своего основного значения, термины приобретают дополнительное, более эмотивное в силу использования в новом непривычном для них окружении [5, с.153]. Исследовательский интерес вызывает функционирование терминологического аппарата медика в рассказах врача-труэнта Юлия Зусмановича Крелина «Заявление» и «Игра в диагноз».

Российский писатель и врач-хирург в первую очередь был именно врачом. О врачах он писал так, как никто другой, ведь он был именно тем, кто досконально знал мир больницы. Ю. Крелин отражает в своих произведениях жизнь реальных врачей, получающих удовольствие от своей профессии и переживающих горе и боль окружающих.

Для анализа нами проведена классификация медицинских терминов по сфере употребления – анатомические, клинические и фармацевтические, статистически обработаны результаты. В «Заявлении» латинских терминов 176 из 50314 слов (0,35%). В «Игре в диагноз» – 290 из 26026 слов (1,113%). Формально их не так много, однако они играют немаловажную роль. Анализ показывает, что МТ выполняют прежде всего номинативную функцию:

«А я ему недавно резекцию желудка сделала...» [3, с.16] *Resectio, onis, f* – отсечение.

«Плохо дышит — гипоксия...» [2, с.42] *Hypoxia, ae, f* – кислородное голодание.

Особый интерес представляют МТ, которые Крелин использует как ключ для понимания читателями внутреннего мира героев-врачей. Интересно то, что автор использует различные литературные приёмы для характеристики персонажей. Так, часто используются МТ в переносном метафорическом значении. Обращаясь к рассказу «Игра в диагноз», разберём следующие ситуации.

«..Подготовка к операции — это и забвение... Я оперирую. Рак желудка. Рак операбельный — убираю. Удача! Я ничего не знаю, но умею многое...» [2, с.24-25].

Борис Сергеевич рассуждает о понятии «будущего», о том, какой нравственный выбор следует сделать не обычному человеку, а именно врачу, который выбирает тактику спасения пациента от смерти. Главный герой ведёт диалог сам с собой о том, что хирург не должен думать о «будущем» во время операции – нет, он должен спасти сию минуту.

Медицинская латинская терминология играет ещё одну важную роль – она выступает как средство выражения философских рассуждений персонажа. МТ становятся связывающим звеном между внутренним миром врача и внешним миром бытия. Слова-термины, которые в мире врача имеют прямое значение, в другом мире обретают некий иной смысл, и сущность этих терминов меняется. МТ оказывается ключом для понимания философии, свидетельствующей о связи между миром «внутри» и миром «снаружи».

Борис Сергеевич *«взял в руки второй том, раскрыл его посередине и тотчас погрузился в жизнь, где нет радикулитов и непроходимостей, гриппов и инфарктов; вместо рака там омары...Належавшись, я прихожу в больницу, не устав, не торопясь, спокойно — мне надо оперировать»* [2, с.13-15].

Пытаясь уйти от реального мира, наполненного диагнозами, хирург старается переключить свое сознание на мир вымышленный, и книга ему помогает. Это своего рода релаксация, которая так нужна врачу, нуждающемуся в восстановлении душевного равновесия. Крелину важно показать способность врача спокойно мыслить.

Обратимся к рассказу «Заявление».

«И сейчас, лишь только она положила на колени куртки да штаны своего сына и стала вдевать нитку в иголку, как вновь, по старому

проложенному пути в мыслях вспыхнуло сравнение с подобной же процедурой во время операции...» [3, с.8].

Работа врача-хирурганакладывает свой особый профессиональный отпечаток на его повседневную жизнь: они вне стен больницыначинает думать «терминами». Такое привычное действие, как ремонтодежды сына, для Галины Васильевны ассоциируется с подобными процедурами во время операции.

Интересными остаются и ее рассуждения о врачебных специальностях:
«...Хирурги радикалы... Для хирургов катаклизм — начало эволюции. Терапевты с самого начала эволюционеры. Акушеры — наблюдатели и ожидатели...» [3, с.11].

Определённая врачебная специальность, по мысли главной героини и автора произведения, отражает и определённые качества, и определённый внутренний мир человека. Терапевтов героиня сравнивает со спокойствием, равномерным течением времени, хирурговже — с резкими скачками, молниеносным выбором действий, прыжками в неизвестность. Мы полагаем, что МТ, лежащие в основе ее рассуждений, выполняют характерологическую функцию, свойственную персонажам-врачам классических произведений. Для ЮлияКрелина внутренний мир и душевное состояние Галины Васильевны, как навверняка и его самого, это и есть прыжки в неизвестность.

МТ становится частью внутреннего мира каждого настоящего врача. И обращение к ней даже в жизненных, бытовых ситуациях свидетельствует о неразрывной связи жизнь врача и внутри больницы, и за её пределами. Врачи, которые не жалеют о своем выборе, постоянно увлечены своей работой, думают о судьбе своих пациентов, не могут не мыслить терминами: все они видят в самых обыкновенных вещах напоминания о том, кем они являются.

Функции МТ в произведениях Юлия Крелина имеют свой уникальный характер. Выполняя в большинстве случаев номинативную функцию, называя предметы и явления действительности, подобно произведениямВ.В. Вересаева и М.А. Булгакова, они в то же время служат средством выражения философских мыслей и рассуждений автора, выступают как способ изображения мышления врачей в самых разных жизненных ситуациях. В отличие от рассказов А.П. Чехова, который использует МТ то с целью выражения иронии, то некомпетентности «эскулапов»; от романов Ю.П. Германа, где «околомедицинская» и разговорнаямедицинская лексика используется для описания симптоматики болезни [1, с.84], в рассказах Ю. КрелинаМТ словно связывает обыденный мир людей с миром врачей в стенах больницы.

Литература:

1. Жидкова Ю. Б. Функционирование медицинских терминов в рассказах А. П. Чехова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. № 2-2. С. 84-88.

2. Крелин Ю.З. Игра в диагноз // М. :Советский писатель. 1982. 52 с.
3. Крелин Ю.З. Заявление // М.:Советский писатель. 1982.– 98 с.
4. Мотыгина Ж.Ю. О семантической градации и функциях медицинских терминов в художественном дискурсе (в поэтических текстах) // Гуманитарные исследования. 2021. № 4 (80). С. 152-158.